

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1980 Nr. 168

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek  
Colombia inzake technische samenwerking;  
Bogotá, 19 juli 1966*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1966, 216.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1967, 10, *Trb.* 1974, 201, *Trb.* 1977, 1, *Trb.* 1978, 48 en *Trb.* 1979, 53.

De in rubriek J hieronder vermelde administratieve akkoorden behoeven ingevolge artikel 62, eerste lid, letter b, van de Grondwet niet de goedkeuring der Staten-Generaal.

In overeenstemming met artikel 60, tweede lid, van de Grondwet zijn de in rubriek J van *Trb.* 1979, 53 afgedrukte administratieve akkoorden bij brieven van 28 april 1979 medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1966, 216 en *Trb.* 1967, 10.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1966, 216, *Trb.* 1970, 73 en 191, *Trb.* 1971, 195, *Trb.* 1972, 119, *Trb.* 1973, 153, *Trb.* 1974, 201, *Trb.* 1975, 109, *Trb.* 1977, 1, *Trb.* 1978, 48 en *Trb.* 1979, 53.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 30 oktober 1979 te Bogotá tussen de bevoegde Nederlandse en Colom-

biaanse autoriteiten een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende het Project Latijns-Amerikaans Centrum voor kleinveehouderij. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

### **Administratief Akkoord betreffende het project Latijns Amerikaans Centrum voor Kleinveehouderij**

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen „de Nederlandse Partij”, te dezer zake vertegenwoordigd door Harer Majesteits Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur te Bogotá, J. C. Ferringa en Rodrigo Marin Bernal, Minister van Arbeid en Sociale Zaken, zijnde de bevoegde Colombiaanse autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen „de Colombiaanse Partij”;

Besloten hebbende tot samenwerking bij de opbouw van een Latijns Amerikaans Centrum voor Kleinveehouderij;

Gelet op de bepalingen van Artikel III van de Overeenkomst inzake Technische Samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”;

Zijn het volgende Administratief Akkoord aangegaan:

#### Artikel I

##### *Project*

1. De twee Partijen werken samen bij de uitvoering van het Project, genaamd „Latijns Amerikaans Centrum voor Kleinveehouderij” (hierna te noemen „het Project”).
2. De doelstellingen van het Project zijn:
  - a. verbetering van het familie-inkomen en het welzijn van de boeren;
  - b. het inschakelen van ongebruikte mankracht bij aanvullende productie-activiteiten;
  - c. het inschakelen van plattelandsvrouwen bij de kleinveehouderij op gezinsniveau ter verkrijging van een aanvulling op het gezinsinkomen en kwalitatieve verbetering van het voedsel voor hun gezinnen;
  - d. een kwalitatieve en kwantitatieve bijdrage te leveren aan de voedselproductie.
3. Deze doelstellingen worden verwezenlijkt door de vestiging, binnen het Servicio Nacional de Aprendizaje (SENA), van een Latijns Amerikaans Centrum voor Kleinveehouderij voor het geven van beroepsopleidingen in de productie en verwerking aan:

- onderwijzend en toezichhoudend personeel: instructeurs, inspecteurs, die toezicht houden op leningen, voorlichters etc., op nationaal en Latijns Amerikaans niveau
  - in een later stadium aan gekwalificeerd en hoog gekwalificeerde werknemers van produktiebedrijven
  - kleine en middelgrote ondernemers, door middel van directe tussenkomst van het onderwijzend en toezichhoudend personeel dat opgeleid is in het Centrum.
4. De bovenvermelde samenwerking tussen Partijen zal vijf jaar en een maand duren.

## Artikel II

### *Nederlandse bijdrage*

1. Als haar bijdrage aan het project neemt de Nederlandse Partij op zich:
- het beschikbaar stellen van 4 deskundigen voor een totaal van 162 manmaanden
  - het beschikbaarstellen van consultants gedurende 6 maanden
  - het beschikbaarstellen van apparatuur en materiaal, inclusief de kosten van vervoer en verzekering tot een Colombiaanse haven, voor een totaal van Nfl. 850.000,-
  - het beschikbaarstellen van studiebeurzen voor counterparts voor een totaal van Nfl. 90.000,-
  - het beschikbaarstellen van 88 studiebeurzen voor Colombiaanse en 144 studiebeurzen voor buitenlandse studenten aan het Latijns Amerikaans Centrum, voor een totaal van Nfl. 871.000,-
  - het beschikbaarstellen van een secretaresse voor het project voor een totaal van Nfl. 54.000,-
  - het beschikbaarstellen van gelden voor reiskosten en dagtoelagen voor oriëntatierizen, onderzoeksreizen en reizen in verband met adviserende taken, buiten Colombia te maken door Nederlandse deskundigen, Colombiaanse counterparts en ander personeel van het Barneveld College of van SENA, tot een totaal van Nfl. 30.000,-
  - de evaluatiekosten tot een totaal van Nfl. 70.000,-.
2. De Nederlandse Partij neemt op zich om dusdanige stappen te ondernemen welke als resultaat van de slotevaluatie noodzakelijk worden geacht om het Centrum aan te passen, teneinde het op een technologisch toereikend niveau te brengen, voorzover zulks de totale Nederlandse bijdrage, vermeld in lid 3, niet zal overschrijden.

3. Het totaal van de hierboven genoemde Nederlandse bijdrage zal het bedrag van maximaal 4.282.000 gulden niet overschrijden.

### Artikel III

#### *Colombiaanse bijdrage*

1. Als haar bijdrage aan het project neemt de Colombiaanse Partij op zich:

- het ter beschikking stellen en financieren van een projectleider en een team van 6 voldoende gekwalificeerde counterparts, alsmede voldoende administratief personeel;

- het ter beschikking stellen van gebouwen en materialen nodig voor een normale uitvoering van het centrum;

- fondsen ter beschikking te stellen voor de exploitatie van het centrum;

- de kosten te betalen van transport van de Nederlandse en Colombiaanse deskundigen in Colombia;

- een bijdrage te leveren in de kosten van huisvesting van de Nederlandse deskundigen; door middel van een maandelijks bijdrage aan die kosten van Col. pesos 6000,- per expert;

- de administratieve kosten te betalen nodig voor een normaal functioneren van het project;

- de volledige investeringen te doen overeenkomstig het Werkplan;

- de apparatuur en overige materialen, verstrekt door de Nederlandse regering, in te klaren en het vervoer en de verzekering daarvan te betalen vanaf de Colombiaanse haven tot de zetel van het project;

- de onderhoudskosten van genoemde apparatuur en materialen.

2. Het totaal van de hierbovengenoemde Colombiaanse bijdragen zal het bedrag van Col. pesos 48.623.000,- niet overschrijden.

3. De Colombiaanse Partij neemt op zich om ook na afloop van de onderhavige samenwerking, de cursussen voort te zetten met handhaving van het internationale karakter daarvan.

### Artikel IV

#### *Uitvoerende Autoriteiten*

1. De Nederlandse Partij wijst de Directie Internationale Technische Hulp van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project.

2. De Colombiaanse Partij wijst de Servicio Nacional Aprendizaje (SENA) aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit, belast met het project.

3. Ieder der Uitvoerende Autoriteiten heeft het recht zijn verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval delen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk de namen mede van deze personen of instelling en hoever deze delegatie zich uitstrekt.

## Artikel V

### *Leiding en organisatie van het Project*

1. De Nederlandse Uitvoerende Autoriteit wijst een deskundige aan als de Nederlandse teamleider, welke jegens haar verantwoordelijk is voor de juiste realisering van de Nederlandse bijdrage.

2. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit wijst een projectleider aan, die verantwoordelijk zal zijn voor de algehele leiding van het project.

3. De Nederlandse teamleider handelt in gemeenschappelijk overleg met de Colombiaanse directeur en respecteert operationele aanwijzingen die deze geeft aan de Colombiaanse staf.

4. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit verschafft de Nederlandse projectleider alle informatie welke noodzakelijk wordt geacht voor de uitvoering van het project.

5. Alle aspecten die betrekking hebben op de organisatie en de administratie van het project zullen geregeld worden in het Werkplan.

## Artikel VI

### *Coördinerend Comité*

1. Ingesteld wordt een Coördinerend Comité, dat gevormd zal worden door:

- De Directeur-Generaal van SENA of zijn vertegenwoordiger
- Een vertegenwoordiger van de Directie Internationale Technische Hulp van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken
- Een vertegenwoordiger van de Nederlandse regering
- Een vertegenwoordiger van het Colombiaanse Nationale Planbureau.

De Nederlandse teamleider en de Colombiaanse projectleider zullen bij de vergaderingen van het Comité aanwezig zijn als adviseurs.

2. De taken van het Comité zullen zijn:

- a. de technische en administratieve begeleiding van het project
- b. het nemen van beslissingen inzake aangelegenheden waarover de projectleider en de Nederlandse teamleider niet tot overeenstemming kunnen geraken.

## Artikel VII

### *Werkplan*

Het Werkplan, Bogotá, 19 april 1979/Barneveld juni 1979<sup>1)</sup>, vormt een integrerend onderdeel van dit Administratief Akkoord. Indien wijzigingen of aanpassingen nodig zouden zijn, dan zullen deze door de projectleider en/of de Nederlandse teamleider van het Coördinerend Comité worden voorgesteld.

## Artikel VIII

### *Status van het Nederlandse personeel*

De Nederlandse deskundigen, verbonden aan dit project, genieten de privileges en immuniteiten, vermeld in de Artikelen IV, VI en VII van de Overeenkomst.

## Artikel IX

### *Status van de Nederlandse apparatuur en materialen*

1. De bepalingen van Artikel V van de Overeenkomst zijn van toepassing op de invoer en uitvoer van de Nederlandse apparatuur en materialen voor dit project.
2. De eigendom van alle apparatuur en materialen, verstrekt door de Nederlandse partij, zal aan de Colombiaanse partij worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen partijen in dit project, behalve in het geval dat, omdat de doelstellingen van het project niet gehaald zijn, – zulks ter beslissing van de twee regeringen –, het noodzakelijk wordt geacht de apparatuur en materialen over te dragen aan een ander samenwerkingsproject tussen Colombia en Nederland.

## Artikel X

### *Rapportage*

1. De Nederlandse teamleider brengt verslag uit over het beheer van de Nederlandse bijdrage aan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit.

<sup>1)</sup> Het Werkplan is niet afgedrukt.

Samen met de projectleider brengt hij aan beide Uitvoerende Autoriteiten ieder kwartaal een voortgangsrapport uit (in het Spaans en in het Nederlands).

2. Een exemplaar van elk van deze rapporten zal worden gezonden aan de Koninklijke Nederlandse Ambassade en aan het Departamento Nacional de Planeación (Nationaal Planbureau) te Bogotá.

3. Tegen het einde van het project brengen de Nederlandse teamleider en de projectleider aan alle betrokken partijen een eindverslag uit over alle aspecten van het werk dat werd verricht in verband met het project.

4. Alle rapporten en verslagen zullen gesteld zijn in het Nederlands en Spaans.

#### Artikel XI

##### *Evaluatie*

1. De projectleider en de Nederlandse teamleider dragen zorg voor de interne evaluaties overeenkomstig het gestelde in het Werkplan.

2. Het Coördinerend Comité zal verzoeken om het verrichten van evaluaties overeenkomstig het gestelde in het Werkplan.

3. De Uitvoerende Autoriteiten zullen alle medewerking verlenen aan de conform het Werkplan te houden externe evaluaties.

#### Artikel XII

##### *Beslechting van geschillen*

Elk geschil betreffende de uitlegging of tenuitvoerlegging van dit Administratief Akkoord dat niet door beide partijen kan worden opgelost dient te worden voorgelegd aan de onderscheiden regeringen ten-einde op de wijze als door te besluiten te worden opgelost.

#### Artikel XIII

##### *Inwerkingtreding en duur*

Dit Administratief Akkoord treedt, met terugwerkende kracht tot 1 december 1978, in werking op de datum van ondertekening door beide partijen en expireert, hetzij aan het einde van de periode genoemd in Artikel I, vierde lid van dit Akkoord hetzij op de datum waarop het

Project volgens de bepalingen van dit Akkoord en van het Werkplan is beëindigd, welke van beide data de laatste is.

ONDERTEKEND te Bogotá, 30 oktober 1979 in twaalf originele exemplaren, zes in de Nederlandse en zes in de Spaanse taal, zijnde de teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

*Voor de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking*

(w.g.) J.C. FERRINGA  
J. C. Ferringa

*Voor de Minister van Buitenlandse Betrekkingen van de Republiek Colombia*

(w.g.) DIEGO URIBE VARGAS  
Diego Uribe Vargas

*De Minister van Arbeid en Sociale Zaken van de Republiek Colombia*

(w.g.) R. MARIN BERNAL  
Rodrigo Marin Bernal

*De Directeur van de Servicio Nacional de Aprendizaje – SENA*

(w.g.) ALBERTO GALEANO RAMIREZ  
Alberto Galeano Ramirez

*Het Hoofd van het Nationaal Planbureau*

(w.g.) EDUARDO WIESNER DURAN  
Eduardo Wiesner Duran

---

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 16 april 1980 te Bogotá tussen de bevoegde Nederlandse en Colombiaanse autoriteiten een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende het Project grondwatervoorziening in Cesar, Atlántico en Llanos Orientales. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

**Administratief Akkoord betreffende het Project Grondwatervoorziening in Cesar, Atlántico en Llanos Orientales**

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde



de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen: „de Nederlandse Partij”, te dezer zake vertegenwoordigd door de Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden te Bogotá, Mevrouw J. C. Ferringa, M.A. en Alfonso Jamarillo Salazar, de Colombiaanse Minister van Gezondheid zijnde de bevoegde Colombiaanse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen: „de Colombiaanse Partij”,

Besloten hebbende tot samenwerking bij de uitvoering van een project betreffende de grondwatervoorziening in de departementen Cesar, Atlántico en Llanos Orientales.

Gelet op de bepalingen van Artikel III van de Overeenkomst inzake Technische Samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”.

Zijn het volgende Administratief Akkoord aangegaan:

## Artikel I

### *Het Project*

1. De twee Partijen werken samen bij de uitvoering van een project, genaamd: „Grondwatervoorziening in Cesar, Atlántico en Llanos Orientales”, hierna te noemen „het Project”.

2. De doelstellingen van het Project zijn:

a. Het versterken van de hydrogeologische afdeling van INSFOPAL met betrekking tot het grondwateronderzoek, door middel van training en het toepassen van hydrogeologische methoden.

b. Het evalueren van het grondwaterpotentieel in nieuwe gebieden in Colombia en het slaan van diepe putten voor de drinkwatervoorziening aan plaatsen die in de bestudeerde zones gelegen zijn.

3. Deze doelstellingen worden verwezenlijkt door het uitvoeren van de volgende activiteiten:

a. Onderzoek in vijf verschillende regio's van Colombia: Cucutá, Llanos Orientales, Valle Ariguani-César, Atlántico en enkele regio's onder beheer van DAINCO.

b. Constructie van vier putten in de regio van Cucutá indien het onderzoek van INGEOMINAS zulks aanbeveelt.

c. Verrichten van een hydrogeologische studie in de Llanos Orientales, met als doel het gebruik van grondwater te onderzoeken en het slaan van diepe putten voor de waterwinning.

d. Grondwateronderzoek in Valle Ariguani-César en het slaan van diepe putten voor onderzoek en exploitatie.

e. Verrichten van een hydrogeologische studie in de regio Atlántico en het slaan van diepe putten voor onderzoek en exploitatie.

f. In de loop van het project zullen Dainco, Insfopal en de Nederlandse experts beslissen in welke regio's de activiteiten zullen worden uitgevoerd.

4. De bovenvermelde samenwerking tussen beide Partijen zal circa 27 maanden duren.

## Artikel II

### *De Nederlandse bijdrage*

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Nederlandse Partij op zich:

- het beschikbaarstellen van deskundigen en consultants voor een totaal van 56 manmaanden;

- het beschikbaarstellen van apparatuur en materiaal, inclusief de kosten van vervoer en verschepping tot een Colombiaanse haven, voor een totaal van Hfl. 100.000,-;

- het beschikbaarstellen van de volgende voertuigen, afkomstig van het project: „Hydrologische studie van de Noordoostelijke flank van de Sernaria de San Jacinto”

- drie voertuigen uitgerust voor het uitvoeren van geo-elektrische sonderingen

- één begeleidingsvoertuig

- één vrachtwagen met elektrische registratieapparatuur;

- het beschikbaarstellen van beurzen voor studie of training voor specialisatie in hydrogeologische of geofysische studies aan een Nederlands Instituut of Nederlandse Universiteit of aan een dergelijke instelling in een ander Europees land, voor een totaal van 24 maanden, en maximaal 12 maanden per persoon. De kosten van deze beurzen vallen buiten het projectbudget.

2. Het totaal van de hierboven genoemde Nederlandse bijdrage in het kader van de technische hulp zal het bedrag van f 1.500.000,- niet overschrijden; in het kader van de financiële hulp zal de Nederlandse bijdrage een bedrag van f 1.200.000,- niet te bovengaan. De aanwending van de financiële hulpfondsen zal geschieden in overeenstemming met het door de Co-directeuren uitgewerkte programma. De Colombiaanse

regering zal ervoor zorgen dat de salarissen voor de bursalen wordt doorbetaald gedurende het verblijf in het buitenland.

### Artikel III

#### *De Colombiaanse bijdrage*

1. Als haar bijdrage aan het project neemt de Colombiaanse Partij op zich:

- het beschikbaarstellen en financieren van twaalf deskundigen voor een totaal van 300 manmaanden, alsmede van een secretaresse voor 20 en tekenaarster voor 30 maanden;
- het beschikbaarstellen van uitrustingsstukken en materiaal gespecificeerd in het Werkplan;
- de betaling van algemene en administratieve kosten;
- de betaling van kosten verband houdende met het veldwerk;
- om zulks te realiseren moet INSFOPAL een Fonds Rotatorio instellen ter waarde van een bedrag van tenminste Col. pesos 300.000,-;
- de betaling van kosten verbonden aan het transport vanaf de haven in Colombia en de verzekerings- en onderhoudskosten van het door Nederland geleverde materiaal.

2. Het totaal van de hierboven genoemde Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van Col. pesos 67.360.100,- niet overschrijden.

### Artikel IV

#### *De Uitvoerende Autoriteiten*

1. De Nederlandse Partij wijst de Directie Ontwikkelingssamenwerking Latijns Amerika van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project. Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor de Uitvoering van het Project, wordt deze Autoriteit vertegenwoordigd door de Nederlandse Co-Directeur die wordt benoemd uit de kring van de Nederlandse deskundigen.

2. De Colombiaanse Partij wijst het Instituto Nacional de Fomento Municipal (INSFOPAL) aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project.

Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor de uitvoering van het Project, wordt deze Autoriteit vertegenwoordigd door de Colombiaanse Co-Directeur die wordt benoemd uit de kring van de Colombiaanse deskundigen.

## Artikel V

### *Leiding en organisatie van het Project*

1. Ieder der Partijen benoemt een van haar deskundigen om op te treden als Co-Directeur van het Project.

2. De Nederlandse Co-Directeur is de vertegenwoordiger in Colombia van de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit en is tegenover die Autoriteit verantwoordelijk voor de juiste realisering van de Nederlandse bijdrage.

3. De Nederlandse Co-Directeur handelt in gemeenschappelijk overleg met de Colombiaanse Co-Directeur en respecteert de operationele aanwijzingen die deze geeft aan de Colombiaanse staf.

4. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit verschaft de Nederlandse Co-Directeur alle informatie welke noodzakelijk wordt geacht voor de uitvoering van het Project.

5. Dezelfde verantwoordelijkheden en verplichtingen als vermeld voor de Nederlandse Co-Directeur gelden voor de Colombiaanse Co-Directeur namens de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

## Artikel VI

### *Delegatie*

Ieder der Uitvoerende Autoriteiten, genoemd in Artikel IV heeft het recht zijn verplichtingen met betrekking tot het Project onder eigen verantwoordelijkheid geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval delen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk de namen mede van deze personen of instellingen en tot hoe ver deze delegatie zich uitstrekt.

## Artikel VII

### *Het Werkplan*

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen in gemeenschappelijk overleg een Werkplan op waarin gedetailleerd staat aangegeven de bijdrage van elk der Partijen, het aantal deskundigen en hun verplichtingen, een omschrijving van hun werkzaamheden, de duur van hun detachering bij het Project, alsmede een beschrijving van de apparatuur en de materialen die beschikbaar worden gesteld.

Het Werkplan dient een begroting te bevatten, met voor elk onderdeel, een afzonderlijke raming van de bijdrage van elke Partij, een prioriteitenschema van de activiteiten, een tijdschema voor de werkzaamheden en een lijst van de apparatuur en de materialen, door beide Partijen ter beschikking te stellen.

2. Het Werkplan vormt een integrerend onderdeel van dit Administratief Akkoord; voor zoverre wijzigingen of aanpassingen nodig mochten blijken, zullen deze worden aangebracht in gemeenschappelijk overleg tussen de beide Uitvoerende Autoriteiten.

#### Artikel VIII

##### *Status van het Nederlandse personeel*

De Nederlandse deskundigen, verbonden aan dit Project, genieten de privileges en immunititeiten, vermeld in de Artikelen IV, VI en VII van „de Overeenkomst”.

#### Artikel IX

##### *Status van de Nederlandse apparatuur en materialen*

1. De bepalingen van Artikel V van „de Overeenkomst” zijn van toepassing op de invoer en uitvoer van de Nederlandse apparatuur en materialen voor dit Project.

2. De eigendom van alle apparatuur en materialen, verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan de Colombiaanse Partij worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij deze apparatuur en deze materialen nodig zijn voor een ander technisch samenwerkingsproject tussen Colombia en Nederland, zulks ter beslissing van de twee Regeringen.

#### Artikel X

##### *Rapportage*

De Nederlandse Co-Directeur brengt verslag uit over het beheer van de Nederlandse bijdrage aan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit. Samen met de Colombiaanse Co-Directeur brengt hij aan beide Uitvoerende Autoriteiten een kwartaalverslag uit in de Spaanse en Nederlandse taal over de voortgang bij de uitvoering van het Project. Een exemplaar van elk van deze Rapporten zal worden gezonden aan de Koninklijke Nederlandse Ambassade en aan het „Departamento Nacional de Planeación” (Departement van Nationale Planning) te Bogotá.

Tegen het einde van het Project brengen de Co-Directeuren aan alle betrokken Partijen een Eindverslag in de Spaanse en de Nederlandse taal uit over alle aspecten van het werk dat werd verricht in verband met het Project.

## Artikel XI

*Beslechting van geschillen*

Elk geschil betreffende de uitlegging of tenuitvoerlegging van dit Administratief Akkoord dat niet door beide Partijen kan worden opgelost dient te worden voorgelegd aan de onderscheiden Regeringen ten einde op de wijze als door hen is besloten te worden opgelost.

## Artikel XII

*Inwerkingtreding en duur*

Dit Administratief Akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening door beide Partijen en wordt beëindigd, hetzij aan het einde van de periode genoemd in Artikel I lid 4 van dit Akkoord hetzij op de datum waarop het Project volgens de bepalingen van dit Akkoord en van het Werplan is beëindigd, welke van beide data de laatste is.

ONDERTEKEND te Bogotá Special District op 16 april 1980 in twaalf originele exemplaren, zes in de Spaanse en zes in de Nederlandse taal, zijnde de teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

*Voor de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking*

(w.g.) J. C. FERRINGA  
J. C. Ferringa

*De Minister van Buitenlandse Betrekkingen van de Republiek Colombia*

(w.g.) DIEGO URIBE VARGAS  
Diego Uribe Vargas

*De Minister van Gezondheid van de Republiek Colombia*

(w.g.) ALFONSO JAMARILLO SALAZAR  
Alfonso Jamarillo Salazar

*De Directeur-Generaal van het Instituto Nacional de Fomento Municipal*

(w.g.) ALFONSO ARANJO COTES  
Alfonso Aránjo Cotes

voor akkoord:

*Hoofd Nationaal Planbureau*

(w.g.) EDUARDO WIESNER DURAN  
Eduardo Wiesner Duran

---

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 25 juni 1980 te Bogotá tussen de bevoegde Nederlandse en Colombiaanse autoriteiten een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende het Project eerstelijnsgezondheidszorg. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

**Administratief Akkoord betreffende het Project  
Eerstelijnsgezondheidszorg**

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking drs. Jan de Koning, zijnde de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen: „de Nederlandse Partij”, en de Colombiaanse Minister van Gezondheid, dr. Alfonso Jaramillo Salazar, zijnde de bevoegde Colombiaanse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen: „de Colombiaanse Partij”,

Besloten hebbende tot samenwerking bij de uitvoering van gezondheidsprojecten middels het concept van eerstelijnsgezondheidszorg voor de sociaal marginale plattelandsbevolking met een laag inkomen in de gebieden Chocó, Urabá, Vaupès, Araracuara en Guaviare.

Gelet op de bepalingen van Artikel III van de Overeenkomst inzake Technische Samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”,

Zijn het volgende Administratief Akkoord aangegaan:

Artikel I

*Het Project*

1. De twee Partijen werken samen bij de uitvoering van een project, genaamd: Colombiaans/Nederlands eerstelijnsgezondheidszorgprogramma hierna te noemen „het Project”.
2. Het doel van het Project is de verbetering van de gezondheidstoestand in de betreffende dorpsgemeenschappen, middels het uitvoeren van prioritaire actieplannen aangepast aan de specifieke omstandighe-

den in elk van de verschillende gebieden in het kader van de eerstelijnsgezondheidszorgstrategie.

3. Dit doel wordt verwezenlijkt door:

- a. opleiding van voorlichtsters op het gebied van gezondheid en hygiëne, van hulpverpleegsters en overig personeel dat bij de uitvoering van het Project betrokken zal zijn;
- b. ontwikkeling van de fysieke infrastructuur;
- c. steun aan intersectorale activiteiten van de dorpsgemeenschappen die de gezondheid bevorderen;
- d. directe gezondheidszorg in de vorm van preventie, voorlichting en recuperatie voor betreffende dorpsgemeenschappen;
- e. bevordering van activiteiten die de verbetering van het niveau ten goede komen;
- f. verbetering van de kwaliteit van de processen van informatieverwerking.

4. Duur en Geldigheid van het Akkoord:

De samenwerking tussen partijen zal een termijn van twee jaar bestrijken tot de datum van 30 november 1981; deze periode kan in gemeenschappelijk overleg worden verlengd na evaluatie van het Project.

## Artikel II

### *De Nederlandse bijdrage*

1. De Nederlandse Partij neemt op zich als bijdrage aan het Project technische assistentie te leveren, in overeenstemming met de geformuleerde programma's, op basis van de diagnose van de gezondheidstoestand, besproken gedurende de onderhandelingen met DNP op 30 november 1979.

De bedragen hiervoor uitgetrokken luiden als volgt:

Vaupès	Hfl	1.000.000,—
Guaviare	Hfl	1.150.000,—
Chocó	Hfl	1.700.000,—
Urabá	Hfl	650.000,—
Araracuara	Hfl	100.000,—
Coördinatie	Hfl	500.000,—

2. Het totaal van de hierboven genoemde Nederlandse bijdrage zal het bedrag van f 5.100.000,— niet overschrijden.



## Artikel III

*De Colombiaanse bijdrage*

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Colombiaanse Partij op zich om de volgende kosten te betalen: uitgaven aan lonen van technisch en administratief personeel, opleiding van personeel en infrastructurele en logistieke steun voor de ontwikkeling en uitvoering van het Project (vide bijlage) tot een counterpartsbijdrage als volgt gerubriceerd:

Vaupès	Col. pesos	27.388.000,—
Guaviare	Col. pesos	23.409.000,—
Chocò	Col. pesos	15.330.000,—
Urabá	Col. pesos	11.473.528,—
Araracuara	Col. pesos	3.225.000,—
Nationale coördinatie	Col. pesos	1.750.000,—

2. Het totaal van de hierboven genoemde Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van Col. pesos 82.579.528,— niet overschrijden, dat overeenkomt met de bedragen in het Nationale budget voor 1980 en 1981 uitgetrokken voor gezondheidszorg voor de betreffende Departementen, Intendantsgebieden en Commissariaten, alsmede met het bedrag dat voor deze gebieden met betrekking tot gezondheidszorg in de begroting van 1979 werd uitgetrokken.

## Artikel IV

*De Uitvoerende Autoriteiten*

1. De Nederlandse Partij wijst de Directie Ontwikkelingssamenwerking Latijns Amerika van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project; deze wordt in Colombia vertegenwoordigd door de Nederlandse Ambassade.

Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor de Uitvoering van het Project, zal een Nederlandse deskundige als Co-Directeur ter beschikking worden gesteld van het Project, een deskundige in programmering, evaluatie en opleiding alsmede een administrateur.

2. De Colombiaanse Partij wijst de Secretaris Generaal van het Ministerie van Gezondheid aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project.

Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor de uitvoering van het Project, zal ter beschikking van het Project, een Colombiaanse directeur worden gesteld, zijnde functionaris van de Afdeling Verspreide Bevolking van het Ministerie

van Gezondheid en de betrokken Afdelingshoofden van de Gezondheidsdiensten.

## Artikel V

### *Leiding en organisatie van het Project*

1. De leiding van het Project is in handen van een Bestuurscollege bestaande uit vertegenwoordigers van het Ministerie van Gezondheid, het Nationaal Planbureau en de Nederlandse Regering, dat regelmatig bijeenkomt, en zal worden voorgezeten door de Secretaris-Generaal van het Ministerie van Gezondheid. Tot de verantwoordelijkheden van dit College behoort de interpretatie van het beleid, het volgen van, de controle over, de evaluatie en bijstelling van de programma's. Bovendien zal het College de bezigheden en behoeften van het personeel vaststellen.

2. Het Nederlandse deskundigenteam is de vertegenwoordiger in Colombia van de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit en is tegenover die Autoriteit verantwoordelijk voor de juiste realisering van de Nederlandse bijdrage.

3. De Nederlandse deskundigen handelen in gemeenschappelijk overleg met het Colombiaanse deskundigenteam en respecteren de operationele aanwijzingen van het Akkoord.

4. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit verschafft de Nederlandse Co-Directeur alle informatie welke noodzakelijk wordt geacht voor de uitvoering van het Project.

5. Dezelfde verantwoordelijkheden en verplichtingen als vermeld voor het Nederlands deskundigenteam gelden voor de Colombiaanse Directeur en deskundigen namens de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

## Artikel VI

### *Delegatie*

Ieder der Uitvoerende Autoriteiten, genoemd in Artikel IV heeft het recht zijn verplichtingen met betrekking tot het Project onder eigen verantwoordelijkheid geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval delen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk de namen mede van deze personen of instellingen en tot hoe ver deze delegatie zich uitstrekt, na goedkeuring door het Bestuurscollege.

## Artikel VII

### *Het Werkplan*

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen in gemeenschappelijk overleg een Werkplan op waarin gedetailleerd staat aangegeven de bijdrage van elk der Partijen, het aantal deskundigen en hun verplichtingen, een omschrijving van hun werkzaamheden, de duur van hun detachering bij het Project, alsmede een beschrijving van de apparatuur en de materialen die beschikbaar worden gesteld.

Het Werkplan dient een begroting te bevatten met, voor elk onderdeel, een afzonderlijke raming van de bijdrage van elke Partij, een prioriteitenschema van de activiteiten, een tijdschema voor de werkzaamheden en een lijst van de apparatuur en de materialen, door beide Partijen ter beschikking te stellen.

2. Het Werkplan vormt een integrerend onderdeel van dit Administratief Akkoord; voor zoverre wijzigingen of aanpassingen nodig mochten blijken, zullen deze worden aangebracht door middel van notawisseling tussen dezelfde entiteiten die het huidige Akkoord ondertekenen.

## Artikel VIII

### *Status van het Nederlandse personeel*

De Nederlandse deskundigen, verbonden aan dit Project, genieten de privileges en immuniteiten, vermeld in de Artikelen IV, VI en VII van „de Overeenkomst”.

## Artikel IX

### *Status van de Nederlandse apparatuur en materialen*

1. De bepalingen van Artikel V van „de Overeenkomst” zijn van toepassing op de invoer en uitvoer van de Nederlandse apparatuur en materialen voor dit Project.

2. De eigendom van alle apparatuur en materialen, verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan de Colombiaanse Partij worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij deze apparatuur en deze materialen nodig zijn voor een ander technisch samenwerkingsproject tussen Colombia en Nederland, zulks ter beslissing van de twee Regeringen.

## Artikel X

### *Rapportage*

Het Nederlandse team brengt verslag uit over het beheer van de

---

Nederlandse bijdrage aan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit. Samen met de Colombiaanse Directeur brengt het aan beide Uitvoerende Autoriteiten een kwartaalverslag uit in de Spaanse en Engelse taal over de voortgang bij de uitvoering van het Project, gericht aan beide Uitvoerende Autoriteiten. Na goedkeuring door het Bestuurscollege van het Project zal een exemplaar van elk van deze Rapporten worden gezonden aan de Koninklijke Nederlandse Ambassade en aan het „Departamento Nacional de Planeación” (Departement van Nationale Planning) te Bogotá.

Tegen het einde van het Project brengen het Nederlandse team en de Colombiaanse Directeur aan alle betrokken Partijen een Eindverslag in de Spaanse en de Nederlandse taal uit over alle aspecten van het werk dat werd verricht in verband met het Project.

#### Artikel XI

##### *Beslechting van geschillen*

Elk geschil betreffende de uitlegging of tenuitvoerlegging van dit Administratief Akkoord dat niet door beide Partijen kan worden opgelost dient te worden voorgelegd aan de onderscheiden Regeringen ten einde op de wijze als door hen wordt besloten te worden opgelost.

#### Artikel XII

##### *Inwerkingtreding en duur*

Dit Administratief Akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening door beide Partijen, met inbegrip van de activiteiten uitgevoerd sedert 30 november 1979 welke noodzakelijk waren voor de programmering en uitvoering van dit Akkoord, en wordt beëindigd, hetzij aan het einde van de periode genoemd in Artikel I lid 4 van dit Akkoord hetzij op de datum waarop het Project volgens de bepalingen van dit Akkoord en van het Werkplan is beëindigd.

ONDERTEKEND te Bogotá Special District op de 25e dag van de maand juni 1980 in twaalf originele exemplaren, zes in de Spaanse en zes in de Nederlandse taal, zijnde de teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

*De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking*

(w.g.) J. DE KONING  
Jan de Koning

*De Minister van Gezondheid van de Republiek Colombia*

(w.g.) ALFONSO JARAMILLO SALAZAR  
Alfonso Jaramillo Salazar

*De Minister van Buitenlandse Betrekkingen van de Republiek Colombia*

(w.g.) DIEGO URIBE VARGAS  
Diego Uribe Vargas

Voor Akkoord:

*Hoofd Nationaal Planbureau*

(w.g.) EDUARDO WIESNER DURAN  
Eduardo Wiesner Duran

---

Uitgegeven de vierentwintigste oktober 1980.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
C. A. VAN DER KLAUW

## INHOUD

	Blz.
A. TITEL .....	1
B. TEKST .....	1
D. PARLEMENT .....	1
G. INWERKINGTREDING .....	1
J. GEGEVENS .....	1
Administratief akkoord betreffende het Project Latijns-Amerikaans Centrum voor kleinveehouderij ...	2
Administratief akkoord betreffende het Project grondwatervoorziening in Cesar Atlántico en Llanos Orientales .....	8
Administratief akkoord betreffende het Project eerstelingsgezondheidszorg .....	15

---